

Светлана Голяк
Белградский университет
Филологический факультет
Кафедра славистики
svetlanagoljak@yahoo.co.uk

УДК 378.4:811.161.1(497.11)
https://doi.org/10.18485/sd_ruski75.2023.ch21

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД НА КАФЕДРЕ СЛАВИСТИКИ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА БЕЛГРАДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

В работе представлен опыт белградской кафедры славистики по преподаванию устного перевода в рамках языковой пары русский – сербский. Рассмотрена теоретическая база, практическая организация занятий по переводу, особенности преподавания устного перевода в рамках спецкурса и магистратуры по переводу.

Ключевые слова: спецкурс по устному переводу, магистратура по переводу, русский и сербский языки, кафедра славистики Белградского университета

The article presents the experience of the Belgrade Slavic Department in teaching interpreting (Russian-Serbian language pair). The theoretical base, practical organization of classes, a special course and master's studies in translation and interpreting are considered.

Keywords: special course in interpreting, master's studies in translation and interpreting, Russian and Serbian languages, Slavic Department of the University of Belgrade.

В настоящей статье представлен опыт обучения студентов и магистрантов филологического факультета Белградского университета устному переводу (языковая пара: русский – сербский). Устный перевод на кафедре славистики имеет давние традиции преподавания и одновременно является одной из наиболее современных специальностей, модернизируемых в духе времени и развития науки о переводе.

Изучение перевода как традиция кафедры славистики

Общетеоретическая база для преподавания перевода формировалась с самого основания кафедры (1878), в трудах профессора Радована Кошутича и других авторитетных авторов. Исследовательской традицией кафедры стал анализ переводов русской и другой славянской литературы, что дало богатый материал для сопоставления языков и изучения теоретических аспектов перевода. Профессор Кошутич сопоставил русско-сербские лексические эквиваленты в своей знаменитой трехтомной хрестоматии (Кошутич 1910, 1911, 1926), а также подготовил труд «Систематизированная критика сербских переводов с русского», который, к сожалению, не была издан, судьба рукописи неизвестна (Кончаревич 2010). Многие теоретические вопросы языкового и/или художественного перевода были освещены в монографиях профессоров кафедры – Миодрага Сибиновича, Предрага Пипера, Радмило Мароевича, Богдана Терзича (Сибинович 1979, 2009; Пипер 1985, Маројевич 1988, Терзић 1999), в ряде коллективных тематических сборников (Транскрипција... 1988 и др.).

Одной из задач монографии «Оригинал и перевод» профессора Миодрага Сибиновича стала разработка общей теории перевода, применимой ко всем его видам. В книге дана классификация видов перевода, показаны их различия, названы важные аспекты каждого из видов, в том числе последовательного и синхронного перевода (Сибинович 1979). Здесь и позднее во многих работах Миодраг Сибинович особенно подчеркивал значение следующих важнейших критериев при подборе эквивалентов: учет цели коммуникации в качестве ключевой задачи и письменного, и устного перевода, передачу национально-культурной семантики, учет коннотации и функционально-стилистических характеристик языковых единиц. Основываясь на результатах трудов известных российских и других теоретиков перевода (Л.С. Бархударова, Р.К. Миньяр-Белоручева, Г.В. Чернова и др.), а также на богатом собственном опыте перевода русской литературы, Миодраг Сибинович в упомянутой монографии представил и проанализировал на русско-сербском языковом материале методы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций (добавление, опущение, разного рода замены и т.д.).

Данная тематика (переводческие методы, приемы и под.) еще

более подробно была разработана в пособии «Техника перевода», автором первой, теоретической, части которого является Миодраг Сибинович (Сибинович 1990), а второй, практической, части – Пре-драг Пипер и Марина Петкович (Пипер 1990). В практической части представлен богатый русско-сербский языковой материал. Используя его, авторы ставят разнообразные задачи для переводчиков. По устному свидетельству Марины Петкович, в ходе работы над пособием профессор Предраг Пипер стремился разработать общетеоретические вопросы перевода и соответствующие задания для обучаемых, тогда как основное внимание Марины Петкович было направлено на подбор конкретных языково-переводческих примеров и заданий.

На современном этапе преподавателями белградской кафедры славистики также осуществляется анализ переводов русской и другой славянской литературы, и на этом материале разрабатывается теория и практика перевода, методика преподавания инославянских языков и другие филологические дисциплины (Ивановић 2019, 2020 и другие авторы).

Практическая организация обучения; кафедра славистики как пионер преподавания устного перевода в Белграде

Безусловно, устный перевод, как и письменный – это неотъемлемая часть каждодневной работы при обучении иностранному языку. Обучение студентов переводу начинается уже на первом курсе. На практических занятиях по современному русскому языку используются задания по переводу слов, словосочетаний, предложений, текстов, диалогов. На 3-м и 4-м курсах бакалавриата особое внимание переводу уделяется в рамках практических занятий по лексикологии, которые условно можно разделить на перевод текстов с русского на сербский и с сербского на русский. На данных занятиях осуществляется преимущественно письменный перевод текстов студентами, идет соответствующая лексико-стилистическая работа, однако частично используется и устный перевод – как с листа, так и перевод словосочетаний и предложений, произносимых преподавателем. Особенно эффективен устный перевод в быстром темпе с родного языка на иностранный в качестве закрепления материала.

Наряду с каждодневной работой, особое значение имеют специализированные занятия, т.е. целенаправленное обучение конкретному виду перевода. На последнем, четвертом курсе бакалавриата кафедра славистики предоставляет студентам-русистам выбор из трех спецкурсов, связанных с основными видами перевода: во-первых, это спецкурс по устному переводу; во-вторых, спецкурс по переводу художественной литературы; в-третьих, терминологический спецкурс по письменному переводу специализированной лексики и текстов. Студенты, таким образом, могут попробовать себя в одном (а иногда и нескольких) из видов перевода.

Упомянутый спецкурс по устному переводу имеет свою историю. Практические занятия по устному переводу для студентов-русистов (одна пара в неделю) были впервые организованы с 1 октября 1997 года по предложению заведующего кафедрой, профессора Боголюбa Станковича, благодаря приходу на факультет известного переводчика с русского языка Вукосавы Джапа-Иветич. По ее устному свидетельству, это были первые занятия по устному переводу на филологическом факультете и они вызвали большой интерес студентов: к четверокурсникам, собиравшимся в читальном зале кафедры славистики и постигавшим азы переводческой профессии, присоединялись по собственному желанию и студенты 3-го курса. Позже данные занятия переросли в спецкурс, который вплоть до выхода на пенсию вели Вукосава Джапа-Иветич и ее коллега Ивана Секички, передавая студентам свой бесценный опыт устного перевода в различных сферах, на самом высоком уровне.

В настоящее время преподавание данного спецкурса продолжается: он длится два семестра четвертого курса бакалавриата, при этом первый семестр посвящен последовательному переводу, а второй семестр – и последовательному, и синхронному переводу. подача теоретического материала сочетается с практическими упражнениями. Задачами спецкурса является передача знаний и формирование у обучаемых некоторых базовых навыков устного перевода, а также помощь студентам в выборе будущей профессии. Студенты получают возможность попробовать себя в качестве устных переводчиков, получить представление, насколько им подходит данный вид деятельности. Кроме того, обучение на спецкурсе помогает студентам понять, какой именно вид устного перевода больше отвечает их природе, темпераменту и т.д. – последовательный или

синхронный, а также в каком направлении – с иностранного или на иностранный язык (здесь также нередко проявляются индивидуальные особенности).

Благодаря финансовой поддержке фонда «Русский мир» на филологическом факультете оборудован лингафонный кабинет, и обучение студентов-русистов синхронному переводу в рамках спецкурса ведется при помощи специальной техники и компьютерных программ.

Магистратура по устному переводу

Еще больше возможностей по обучению переводу дает специальная магистратура, где, с одной стороны, читаются лекции по теории и истории перевода для всех филологов, изучаются переводческие стратегии, техники, приемы, вопросы этики переводчика и иные аспекты, а, с другой стороны, проводятся практические занятия по разным видам перевода в рамках конкретных изучаемых языков.

На белградском филологическом факультете в 2017 году была введена магистратура по переводу (два года – 4 семестра), при поддержке Генерального директората Европейской комиссии в Брюсселе по устному переводу. Данная магистратура в дословном переводе с сербского называлась: „Конференционный, специализированный и аудиовизуальный перевод» (серб. *Конференцијско, стручно и аудиовизуелно превођење* – КСАП); английский вариант названия: Master in Conference Interpreting and Translation – MCIT. Таким образом, в названии был заявлен как письменный перевод специализированных текстов (англ. *translation*), так и устный перевод (англ. *interpreting*), причем подразумевались оба вида перевода: последовательный и синхронный.

Программа данной магистратуры включала как предметы по теории и истории перевода, культуре родного языка, так и практические занятия по переводу, которые велись в том числе в микрогруппах, состоявших из 1–2–3 человек для конкретных языков. Магистранты выбирали два иностранных языка: первый иностранный (В) и второй иностранный (С), тогда как для родного языка использовалось обозначение А. Для языка В практическое обучение переводу велось в двух направлениях: с иностранного на родной язык (В → А) и с родного языка на иностранный (А → В), тогда как для языка С обучение велось только с иностранного на родной язык (С → А). В магистратуре

обучались и иностранные граждане, для которых родным языком (А) был не сербский.

После первого года организации данной магистратуры на факультете кафедры славистики приняла решение ввести русский язык в качестве языка В или С, и к настоящему моменту полное или частичное обучение в рамках языковой пары русский – сербский прошли 7 человек (3 группы магистрантов).

Магистратуре оказывалась поддержка Европейской комиссии из Брюсселя – как финансовая, так и профессиональная: организовывались регулярные приезды переводчиков из Европейской комиссии, которые делились своим опытом, проводя методические семинары с преподавателями и мастер-классы со студентами, а также онлайн занятия со специалистами из Брюсселя. Успешное окончание магистратуры давало право на сдачу экзаменов в Брюсселе и получение европейских сертификатов переводчиков.

В настоящий момент программа *MCIT* завершена. С 2023/24 учебного года на филологическом факультете в Белграде вводится новая общефакультетская магистратура по переводу (4 семестра), где будет представлено большее количество языков и предметов. Кафедры, в зависимости от своих возможностей и запросов рынка, предлагают все или отдельные виды перевода по конкретным языкам: перевод художественной литературы, перевод специализированных текстов, устный перевод. Кафедра славистики организует занятия по всем видам перевода. Особенностью новой магистратуры является весьма широкий спектр предметов, а также максимально гибкий подход к выбору предметов и языков.

Принципы обучения устному переводу

Практическое обучение переводу как на факультетских спецкурсах, так и в магистратуре (старого или нового типа) базируется на одной общей логике работы. Во-первых, после вводных занятий, когда студенты знакомятся с основными характеристиками различных видов перевода, критериями оценки перевода и другими общими вопросами, идет обучение сначала последовательному переводу (первый семестр спецкурса или первый год обучения в магистратуре), а затем – синхронному переводу (второй семестр/год). Во-вторых, при обучении обоим видам перевода сначала осуществляется перевод на родной язык – сербский, позже на иностранный – русский.

В-третьих, на первом этапе переводятся более простые тексты – например, «сюжетные» или тексты на общие темы с ясной логической структурой, а далее вводятся усложненные тексты, включающие элементы перечисления, избыточные числительными, именами собственными, терминами, абстрактной лексикой, а также для перевода предлагаются описательные тексты без четкой логической структуры, тексты сложной тематики и т.д.

Обучение последовательному или синхронному переводу как двум различным видам деятельности организуется с учетом их специфики. Занятия по последовательному переводу начинаются с повторения за преподавателем фраз/текстов без перевода, на родном языке («эхо»). Далее идет перевод без ведения записей (первый месяц обучения), а позже с ведением записей, чему студенты и магистранты специально обучаются. Поскольку главной сложностью для начинающих последовательных переводчиков является запоминание текста, большое значение имеет активное применение приема визуализации (образной памяти) и других мнемических техник, на занятиях активно используются специальные упражнения для развития памяти. Также важен анализ структуры текстов – «опорных элементов», видов информации в тексте (референциальная, предикативная, структурно-логическая, эмоционально-оценочная). В этих рамках обязательно рассматривается функция, а также способ записи вводных конструкций, оценочных элементов.

Крайне важное значение имеет анализ переводов по заданным параметрам самими студентами, а в конце и преподавателем, а также самостоятельная работа студентов: составление ими глоссариев по изучаемым темам, составление собственных текстов на заданные темы и представление их для перевода в аудитории, переводческая работа без присутствия преподавателя.

Обучение синхронному переводу включает знакомство со специальным оборудованием, а также усвоение приемов языковой компрессии, вероятностного прогнозирования, разделения внимания и других. При наличии технических возможностей показывается способ взаимодействия между переводческими кабинетами с различными языками, особенности «ретура».

Для обоих видов перевода большое внимание уделяется внешнему представлению перевода, особенностям голоса, дыхания, мимики и т.д.

В заключение следует сказать о перспективности развития переводческих программ для филологов. Мультикультурализм современного общества, активные глобальные процессы взаимодействия культур служат предпосылками для актуальности и востребованности профессиональных переводчиков. В современной науке на материале различных языков активно изучаются культурологические, психологические, социально-этические и другие важные аспекты переводческой деятельности, особенности перевода в самых разнообразных сферах общественной жизни. Научный и практический опыт белградской кафедры славистики в сфере перевода занимает свое место в этом калейдоскопе знаний. Он должен быть неотъемлемой частью программы для всех будущих переводчиков-славистов и шире – филологов, в том числе устных переводчиков. Новая магистратура по переводу на филологическом факультете ориентирована на предоставление обучаемым как можно более богатого выбора преподаваемых предметов, что, надеемся, вызовет интерес будущих переводчиков.

Цитирана литература

- Вуковић, Борислав, Радмило Маројевић, Михал Тир (ур.). Транскрипција и превођење са словенских језика: Славистички зборник, Књига 3, Београд: Савез славистичких друштава СР Србије, 1988.
- Ивановић, Милена. Проблеми превођења властитих имена: патроними (на материјалу руског језика). Славистика XXIII/2, 2019: 101–110.
- Ивановић, Милена. Проблеми превођења властитих имена: аптроними (на материјалу превода руске књижевности). Славистика XXIV/2, 2020: 197–207.
- Кончаревић, Ксенија, Дара Дамљановић. Настава и методика наставе руског језика у Србији у XIX и XX веку: прилози за историју. Београд: Славистичко друштво Србије, Чигоја штампа, 2010.
- Кошутић, Радован. Руски примери (I. Текстови, II. Напомене, III. Речник), Београд, 1910, 1911, 1926.
- Маројевић, Радмило. Лингвистика и поетика превођења. Београд: Научна књига, 1988.
- Пипер, Предраг. О преводима из руске књижевности: Преводилачка читанка: избор, типологија и библиографија критичких текстова. Нови Сад: Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, 1985.
- Предраг Пипер, Марина Петковић. Техника превођења: практични део.

- Приручник за руски језик. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства, 1990.
- Сибиновић, Миодраг. Оригинал и превод. Београд: Привредна штампа, 1979.
- Сибиновић, Миодраг. Техника превођења: општи део. Уџбеник за III и IV разред културо-језичке струке. Београд: Завод за уџбенике и наставна средства, 1990.
- Сибиновић, Миодраг. Нови живот оригинала: увод у превођење. Београд: Просвета, Алтера, Удружење научних и стручних преводаца, 2009.
- Терзић, Богдан. Руско-српске језичке паралеле. Београд: Славистичко друштво Србије, 1999.

Светлана Гољак

УСМЕНО ПРЕВОЂЕЊЕ НА КАТЕДРИ ЗА СЛАВИСТИКУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ

Резиме

У раду се разматра историја и организација наставе из усменог превођења за студенте-русисте у оквиру основних и мастер студија на Филолошком факултету у Београду. Катедра за славистику током своје делатности формирала је значајну теоријско-истраживачку базу за потребе свих врста превођења и такође је постала прва катедра која је увела практичну наставу из усменог превођења на Факултету. Катедра је учествовала у извођењу наставе у оквиру мастер студија „Конференцијско, стручно и аудиовизуелно превођење”, а недавно је припремила програм за нови општефакултетски мастер из превођења који се уводи од 2023/24 школске године.

Кључне речи: спецкурс из усменог превођења, мастер студије из превођења, руски и српски језик, Катедра за славистику Београдског универзитета.